

## **Abstract**

Graduation Level of Proficiency Paper

(**Bachelor's degree** / Master's degree)

**Subject matter:** Didactic aspect of translation of phraseological units in literary texts of Spanish-language authors

**Author:** Mkrtchyan Milena Rubenovna

**Supervisor of studies:** candidate of pedagogical science, docent of Spanish's chair of Pyatigorsk State University E.N. Pronchenko

**Information about customer organization:** Institute of Romance and Germanic Languages, Informational and Humanitarian Technologies, Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Professional Education "Pyatigorsk State University".

**Topical Importance:** This work is devoted to the study of phraseological units in fiction of various approaches to typology, and to the argument that characterize them. The peculiarity of phraseological units is manifested in their saturation with non-linguistic information, which presents certain difficulties in their transfer from one language to another, and the study of the problems of translating phraseological units is relevant. The phraseology of any language is a semantic wealth of imagery, expressiveness, and emotionality of the language. The use of phraseological units in speech gives it additional brightness and originality.

**Goals:** to provide a comprehensive analysis of the features of translating phraseological units, to determine the methods of translating phraseological units from Spanish to Russian in literary works, as well as to create a methodological guide for translating phraseological units.

**Tasks:** to achieve the goal of the study a number of the following tasks are solved:

1. To study and to define the concept of phraseological unit;
2. To examine and analyze existing classifications of phraseological units;
3. To identify ways and techniques for translating phraseological units;
4. To identify phraseological units in the works of Gabriel Garcia Marquez "One Hundred Years of solitude", the novels by Spanish authors Miguel de Unamuno

“Abel Sanchez: A story of a Passion” and the novel by Arturo Perez-Reverte “The Fencing Master”;

5. To analyze translation solutions presented in Russian translation in novels of Gabriel Garcia Marquez “One Hundred Years of solitude”, Miguel de Unamuno “Abel Sanchez: A story of a Passion” and Arturo Perez-Reverte “The Fencing Master”;

6. To create a methodological guide for the translation of phraseological units.

**Theoretical value and practical applicability:** the theoretical significance of our work lies in the possibility of a voracious study of Spanish phraseology, as well as infiltration into the Spanish and Latin American linguistic world view. Spanish language, like many other languages, is in constant change and dynamics. Sources of phraseological units allow us to identify the national-cultural background, which is a source of information and a repository of national characteristics of the Spanish and Latin American people.

The practical material collected by us can serve in the formation of skills and abilities to translate literary texts of Spanish-language authors.

**Implementation advice:** the results of the study can be used in teaching Spanish for students who studying Spanish in pedagogical and philological faculties of higher education institutions. It can be used while reading the course of “Theory of translation” and in the course of “The practicum of Spanish translation”. The purpose of the methodological guide is to develop skills and abilities to translate fragments of literary texts.